Я ЛЮБЛЮ

Заметки о творчестве народного поэта Азербайджана Нигяр ханум Рафибейли

Белла МУСЛЕВА

Профессор кафедры теории литературы и мировой литературы Бакинского славянского университета, почетный доктор Московского государственного лингвистического университета

Споры о том, существует ли "женская" и "мужская" поэзия, какая из них является "настоящей", ведутся в литературоведческих исследованиях уже давно. Обращаясь к этому вопросу и поддерживая признание женской поэзии, хотелось бы сказать, что гендерные отличия, безусловно, сказываются в поэзии, и женскую поэзию в большей мере отличают нежность, тепло души, мягкость, сентиментальность в первоначальном смысле этого слова, которые нисколько не умаляют ее значения и достоинств. В азербайджанской литературе женские поэтические голоса зазвучали нежно и мощно уже с XII века, не уступая мужским. Творения Мехсети Гянджеви, Натаван, Хейран ханум и продолжательниц их традиций Нигяр Рафибейли, Медины Гюльгюн, Мирварид Дильбази и др. внесли свои яркие краски в многоцветную палитру азербайджанской поэзии. Поэтому в Азербайджане слово şairə (поэтесса) всегда произносилось с глубоким уважением и любовью, и особое признание в этом плане завоевало творчество народного поэта Азербайджана Нигяр Рафибейли (1913-1981).

Нигяр ханум Рафибейли!!! Наверное, у каждого, кто был знаком с этой удивительной женщиной лично, при одном произнесении ее имени теплеет на душе и перед глазами встает облик нежной, благородной, красивой женщины с задумчивыми, несколько грустными глазами. Те же, кому не посчастливилось увидеть поэтессу, узнают ее по ее стихам, обогатившим национальную поэзию образцами нежной лирики, стихам, где отражены ее жизнь, душа, мироощущение. В каждом ее стихотворении - частичка ее жизни, каждая строчка выдает в ней возвышенную, нежную и в то же время гордую, волевую женщину с глубоким интеллектом, с острой реакцией на происходящее вокруг. Нигяр ханум умела затронуть своими задушевными, полными чувства и музыки стихами самые тонкие струны человеческого сердца.

В ее стихах - человеческие судьбы во всем их разнообразии и неповторимости. Лирический герой поэзии Рафибейли - женщина, раскрывающаяся в своих чувствах. Жанровая и тематическая палитра поэзии Нигяр ханум многоцветна и разнообразна. Но к какой бы теме она ни прикасалась, к какому бы жанру ни обращалась - все пропускалось через собственные чувства, во всем ощущалось сопереживание героям, поэтому стихи легко находили путь к сердцам читателей, долго не выпуская их из своего плена. Вот перед нами образец классической газели с характерными для восточной поэзии образами мотылька и пламени, с рефреном-редифом, с упоминанием имени автора в конце стихотворения:

На землю брошенный цветок любви
и горя - это я.
Сон, умирающий в твоем
холодном взоре, - это я.
С дороги не сводя очей,
тоскует верная Нигяр.
Спаливший крылья мотылек
в немом укоре - это я.

И тут же можно встретить белые стихи, написанные в рваном ритме, далекие от традиционной поэтической формы, но наполненные своим внутренним ритмом и музыкой:

Mən tanıdığım
Və tanımadığım
İnsanların ağrısına
dözə bilmirəm
Məhəbbətindən yaralanmış
Yol-yoldaşdan aralanmış
Dirilərin cərgəsindən
Adı-sanı qaralanmış
Həsrət ağrısına
Ayrılıq dağına
dözə bilmirəm.

А некоторые произведения Нигяр ханум представляют собой законченные драматургические сценки с завязкой, кульминацией и развязкой.

Можно с уверенностью сказать, что основу всего творчества Нигяр ханум составляет одно большое всепоглощающее чувство - Любовь: любовь к Родине, любовь к родной природе, любовь к людям. "Всего день без любви вмиг сведет меня в могилу", - в этих словах вся Нигяр ханум. "Могла бы быть я счастлива без любви к ранней весне, к этим лугам, этим рекам, этим людям?" - задается вопросом Нигяр ханум. И действительно, она счастлива от созерцания красоты своего родного края, она может "опоэтизировать" каждую травинку, каждый цветочек, под ее пером оживают горы, реки, море, долины.

Природа вдохновляет ее, придает ей живительную силу; она для нее дороже всех сокровищ мира. Поэтому так восхитительны в своей простоте и искренности стихи "Подари мне", где раскрывается как внутренний мир Нигяр ханум, так и ее умение создавать необыкновенно точные и в то же время высокопоэтичные образы:

Не дари мне в день рожденья
Ни алмазов, ни жемчужин.
Не дари мне изумруды,
Не дари мне янтари,
Подари мне ту долину,
Где встречаются газели.
Тот родник, что дремлет утром,
Розовея от зари,
Горизонт, умытый утром,
Драгоценней ожерелий.
Горы в дымке лучезарной
Подари мне, подари
Утро, пахнущее солнцем,
Подари мне, подари!

В стихах Нигяр Рафибейли привлекают внимание прежде всего неподдельная искренность и в то же время глубокая философичность. Несмотря на жестокие испытания, через которые прошла Нигяр ханум (расстрел отца, министра Азербайджанской Демократической Республики, разлука с братьями, преследование как дочери "врага народа", банальная людская зависть и пр.), она не ожесточилась, не потеряла веры в лучшие свойства души человека. Вот стихотворение, в котором, как в кадрах фильма, запечатлены отдельные эпизоды из жизни, вдохновляющие поэтессу, укрепляющие в ней эту веру. ...Мать у постели тяжело больного сына. Мрачно. Грустно. Никого из родных рядом. Но неожиданно приходит на помощь совершенно чужая женщина как воплощение человеческой доброты, и Нигяр ханум восклицает: "Я люблю тебя, Человек!" Следующий кадр схватывает освещенный ярким солнцем перрон. Ранняя весна. Молодежь с букетами сирени, все вокруг окрашено сиреневым цветом. И вдруг одна девушка с улыбкой протягивает незнакомой женщине в поезде букет цветов. Поезд тронулся, а улыбка еще долго освещает лицо этой женщины: их с девушкой сплотило какое-то внутреннее родство. И опять автор повторяет: "Ты безумно добр и велик. Я люблю тебя, Человек!"

Вера в добро, в лучшее, светлое, неутолимая жажда жизни, ощущение радости бытия проходит через все творчество поэтессы. И не случайно, что даже в снежную зиму она живет ожиданием греющей и землю, и душу весны:

Тихо падает снег...
Я стою на снегу
В ожиданье весны.

Влюбленную в родной край поэтессу в то же время волновало все, что происходит далеко за его пределами. Неравнодушное сердце ее с болью откликнулось на казнь юной алжирки Джамили Бухиред, которая пожертвовала жизнью во имя свободы своего народа, своей родины. Нигяр ханум не сотрясает воздух возмущением и гневом, здесь нет патетических возгласов, риторических вопросов, она по-женски, по-матерински оплакивает девушку, не успевшую полюбить, не успевшую вкусить радости жизни:

Джамиля, мой цветок,
мой весенний побег!
Сколько весен тебе, Джамиля?
Двадцать два.
Эти годы мечтой и любовью живут.

И это горькое сожаление о загубленной молодости, выраженное в предельно краткой форме, оказывает огромное эмоциональное воздействие на читателя, лучше всяких громких слов выражает противоестественность жестокости, протест против угнетателей и палачей.

В творчестве Нигяр Рафибейли особое место занимает тема семьи, материнства. Материнская любовь для Нигяр ханум священна, божественна.

Разве найдется такая мать,
чтоб улыбку ребенка
променяла на слезы его,
хоть полмира б за это
ей было обещано? -

пишет поэтесса в стихотворении "Голос матери"" и именно поэтому утверждает, что женщины должны активно включаться в жизнь, согревая суровый мир современности толикой своего тепла, света, надежды.

Нежная лиричность поэзии Нигяр Рафибейли привлекла внимание итальянского композитора Франко Маннино, который включил ее стихи наряду со стихами Анны Ахматовой в кантату "Торжество любви", с успехом исполненную на Первом международном музыкальном фестивале в Москве (1981). Наверное, не случайно, что итальянский композитор соединил в своем творчестве имена этих выдающихся представителей женской поэзии. В азербайджанском литературоведении не раз обращались к сравнению поэзии Нигяр Рафибейли и Анны Ахматовой, занимающей особое место в русской литературе. Действительно, в жизни, судьбе, в стихах этих выдающихся представительниц волшебного мира поэзии, относящихся к разным культурам, можно увидеть немало точек соприкосновения. Обе они были выходцами из интеллигентных, благородных семей, обе пережили ужасы репрессий, у обеих спутники жизни - выдающиеся деятели культуры, для обеих национальная классическая литература была священна: для Ахматовой кумиром был Александр Пушкин, для Нигяр ханум - Мухаммед Физули. Обе поэтессы плодотворно занимались переводом на родной язык классиков мировой литературы. Но сходство не ограничивалось только фактами биографии. Их объединяло духовное родство - одинаковое отношение к жизни, людям, природе... Не случайно, что переводы стихов Анны Ахматовой, выполненные Н.Рафибейли, можно назвать вершиной переводческого искусства. Однако в отличие от Анны Ахматовой, которая пережила трагедию разлуки с мужем, была несчастлива в семейной жизни, Нигяр ханум прожила счастливую жизнь с народным поэтом Азербайджана Расулом Рзой, которому посвятила много теплых, проникновенных строк, по праву считающихся образцом любовной лирики. Любовь для Н.Рафибейли - высокое, светлое чувство, которое не смогут нарушить ни серые будни, ни суровый быт, если любящих объединяют полет мечты, творческое вдохновение, глубокое уважение друг к другу. Символично, что эта неразлучная пара - Нигяр Рафибейли и Расул Рза - и в мир иной ушли с разницей всего в сто дней. Огромную популярность завоевало стихотворение "Что мне делать?", которое можно назвать гимном любви поэтессы. Раздирающую душу грусть от разлуки с любимым поэтесса передает через образы цветов, олицетворение которых было весьма характерным для ее творчества:

Мой сероглазый, ночи без тебя
Проходят словно годы - что мне делать?
Увяли розы ранние, скорбя,
Такая уж порода - что мне делать?
В слезах нарциссы, от души их жаль,
В глазах фиалок - синяя печаль,
Гвоздики неотрывно смотрят вдаль,
Тоскует вся природа - что мне делать?..

Надо сказать, что перевод этого стихотворения, выполненный талантливым поэтом-переводчиком, большую часть своей жизни прожившим в Баку, Владимиром Портновым, получил всеобщее признание и очень полюбился русскоязычному читателю. Но справедливости ради надо признать, что другой перевод, сделанный Эльдаром Пири, также заслуживает внимания.

В связи с этим необыкновенно трогательным стихотворением мне вспоминается открытый урок, посвященный 100-летию со дня рождения Нигяр Рафибейли, который я проводила в Московском государственном лингвистическом университете в 2013 году, будучи директором Центра азербайджанского языка и культуры этого вуза. С каким интересом молодые россияне знакомились с творчеством Нигяр Рафибейли, с каким энтузиазмом готовились к этому уроку! Здесь прозвучали стихи поэтессы на русском и азербайджанском языках, причем на азербайджанском языке вдохновенно, с большим чувством их исполняли русские студенты, изучающие азербайджанский язык. Проникновенное исполнение студенткой Мартой Литвиновой стихотворения Neyləyim? ("Что мне делать?") на языке оригинала еще долго звучало на просторах Интернета, вызывая восторг и умиление слушателей. Очень искренне об этом уроке написала студентка факультета журналистики Анастасия Синицына: "И вот все кончилось. Повседневность снова вступила в свои права, а студенты занялись своими делами. Но что-то в них изменилось. Теперь немного больше нравится сирень, цветы кажутся более поэтичными, сероглазые люди вызывают какую-то светлую и приятную тоску".

Верная спутница жизни Расула Рзы, любящая мать и бабушка Нигяр ханум своей первейшей обязанностью считала именно эту миссию. Талантливый человек, она могла опоэтизировать даже кухню, в которой как мать, как женщина проводила немало времени. Но бытовые заботы не вытеснили ее интерес к окружающему миру, к судьбам людей - из окна кухни она внимательно наблюдала бурное течение жизни. Стихотворение "Написанное на кухне" не может не вызвать огромное уважение и преклонение перед этой мудрой женщиной, душа которой преисполнена любовью к людям, живым интересом к их заботам, чувствам. Оно свидетельствует о высоком полете мысли поэтессы, которая в своих снах превращалась в журавля и взмывала в широкие просторы небе, оторвавшись от земли:

Из окна маленькой кухоньки
Виден целый мир.
Если в душе есть свет
Если душа горит.

Природа щедро одарила Нигяр ханум высоким талантом, но, как говорят знавшие близко ее люди, она не полностью реализовала свой творческий потенциал, хотя все, созданное ею, - ценный вклад в сокровищницу азербайджанской литературы. "Разрываясь между домом, бытом , семьей и поэзией, в которой для нее отражался весь мир со всеми сложностями и катаклизмами, она несла на своих нежных плечах гигантскую нагрузку - матери, хозяйки, сподвижницы и поэтессы. И именно Нигяр ханум создавала основу духовной красоты этой семьи", - писала профессор Гюльрух Алибекова. И пусть могло бы быть написано гораздо больше, но все недописанное, недосказанное воплотили ее сын - народный писатель Азербайджана Анар, чьи произведения давно перешагнули границы родного Азербайджана, приумножая славу азербайджанской литературы, внучка - Гюнель Анар гызы, полюбившаяся читателям своими рассказами, в которых нашли отклик самые болевые темы времени, проникающие в глубь души своих героев.

Закончить свои заметки о ярком творчестве народного поэта Азербайджана, любимой народом "şairə" Нигяр ханум хотелось бы ее же словами, обращенными к выдающемуся турецкому поэту, большому нашему другу Назыму Хикмету, несколько перефразировав их:

Нет тебя, но, как прежде,
Мы любим и помним тебя.
Ушла ты в пределы великой тьмы,
А свет ты оставила людям.

ТЕБЯ, ЧЕЛОВЕК!

Könüldə bir işıq,
Bir atəş varsa.
Balaca bir mətbəxdən də
Böyük bir dünya görünər.

Из окна маленькой кухоньки
Виден целый мир,
Если в душе есть свет,
Если душа горит.

Дорогие друзья! Рады пригласить вас на открытый урок, посвященный 100-летию народного поэта Азербайджана Нигяр Рафибейли, который состоится
27 ноября в 12.00 в Центре азербайджанского языка и культуры (аудитория 54).
Ждем всех любителей поэзии.